



RELACION BURLESCA
DE JUAN FERLAQUE
EL FRANCÉS.



Albricias, señores mius,
 servitor, belle madame.
 A fe mia qui mi alegru,
 sí, por vida de mi alme,
 di haber llegadu á ucasione
 di meter mi cucharade.
 ¿Qui parciera yu ser
 un señor di la capache,

vistido á lu currutacu,
 lu mesmu qui une butargue,
 qui todú ben manifesta,
 qui vengu di roche sangre,
 di la que en el mataderu
 cada puntu si derrame,
 y aqui ahora nu dijera
 lus afficciones, lus ansies,

lus penes é lus conguixes,
é pur fin mi historie amargue?
Lu sí señor. Yu nací
in la gran ciudad di Canti,
la mau rica é populenta
di lus estatis di France;
y pur mas señas, lis portes
tudas caen á la calle.
Lu sí señor, que no mientu,
cuantu hable sun verdades:
di Cutiflor y di Pierres
ha nacidu Juan Ferlaque.
Eran mis padres muy ricus,
y de muy lindu linage,
di la sangre qui ya he dichu,
rocha comu lus tumates.
Lu sí señor, pus escuchen
todis mis habilidades.
Yu dende mi edad primera
mi crié pur esas calles,
al sol, y luna y serena,
iba vendiendu vinagri,
tratandu cun españules,
qui sun la piel du lu diable.
Lu sí señor, asi era,
y mi he criadu muy grande.
Pus viéndume tan buen moze,
tan rullizu, tan galane,
y qui habia en esta terra
muchachiti tan gallardi,
quise prenderme di amures,
tudi vine á inquillotrarme
di une hermoste señurite,
cumi quella alli sentati.
Lu si señor, que no mientu,
todu es la pure verdade.
Lu vi un dia en lu paseo,
y empezandu á requebrarli,
lu dije: madame hermoste,
si usted mi quisiere darmi
manu y palabre di espose,

yu su mas queride amanti
ufrezcu ser, si la vide
pardiez quisieren quitarmi.
Lu si señor, estu dije
sufucadu; y al instanti
mi respondió muy atente,
y tan curtés comu ufani,
qui estimaba lu favore
di cagallero tan grandi.
Lu sí señor, yu merezcu
lu dame mas entonade.
Alegrume la noticia,
quise un regalu sacarle,
mi fui á mi case, y busqué
di lo escritoriu lu llave,
cun que á mi padre furteli
treinta patate di plate.
Lu sí señor, ustu siempre
pasa á lus enamoratis.
Yu li compré á mi nuvia
pañuelu, mierdes, papati,
muniqueis para lus puñus,
y guántis para lus manis;
tambien li compré un mondille,
purqui cun él faga encaje.
Lu sí señor, muy contenti
tenie entrade en lu case,
y les madres muy alegris
pus son qui todú lu apañin.
Conució mi padre el furto,
y yu cuménzo á negarli,
mas cogió un palu tan reciu,
y dadu á tuti li diabli,
tantu palu descargú,
que sino vienu mi madre,
lus urellas bultearan
comu campane in el aire.
Lu sí señor, di tal hecha
hi quedadu espatarrati.
Di alli mi escapé fuyendo,
fui mi á casa mi compadre,

dunde habie quatro amigus,
amigus mas qui del alme.
Lu sí señor, mediu mortu
viúme y descuajarandade,
intre lus quatro mi cogen,
mi llevan al hospitale
qui llaman san Juan di Dios,
y fingiendu qui estaba mali.
Lu sí señor, nu podia
di un ladu al otro turnarmi.
En uni came mi dejan
cúmo un grandi potentati,
cuandu al cabu de un gran ratu
vinu un demoño ú diabli
di un cagalleri muy tiesu,
tan vestiti, tan partati,
y traie lu espadinu,
cun el pelucón muy grandi,
un sombrero cun tres picus,
un casaconu muy largui,
une vengali en lus manus,
y al cabu un puñu di plate:
era el señor Mediculi,
comu todís li han nombrade.
Lu sí señor, era seriu,
y mi dice: Juan Ferlaque,
cúmi va? qui tienes, pobre?
qui tienes, dime al instanti.
Asiómi pur la muñeca,
y asina empezú á sobarmi.
Lu sí señor, yo callaba,
di miedu estaba cobarde,
y él diju muy estiradu:
esti es menister sangrarli,
y echarli prestu un ayude,
estu qui nu si dilate.
Nu diju mas, y se fue,
dejándomi consolati.
Lu sí señor, mi dormí,
cuandu al cabu di un gran rati,
otru nu tan ben vestidu,

y menus tan ben portati
cúmo el qui primeru vinu,
llega y dice: Juan Ferlaque,
asienta, y saque lu pie
derechu para labarli.
Saquelu, y mi lu lavó,
y luegu empezú á enjugarli.
Sacó un demoñu de estuche,
di este tamañu di largui,
tan bonitu y agraciadu
qui parecie di plate.
Di allí sacú un pinchonete,
y diúme un pinchonetati,
qui vive crispus qui yu
alburuté lu hospitale.
Lu sí señor, di unus gritus
comu locu ó un orate.
Mas esu nu es lu peor,
porque al cabu di otro rati
vinu el hermanu Fusé,
ranqueandu di une pate,
armadu di un geringoti
di vare y medie di largui,
con un demoñu di picu,
mayur qui di gaviñane.
Lu sí señor, yu temblandu,
él me dice: Juan Ferlaque,
culi en pumpe. Yu responde:
hermanu, quiere forzarme?
Culi en pumpe, mi replica.
Yu digu: vaya á su padre.
Cuandu impieza in altas vuces
á gritar: hermanu Juani,
hermanu Pedru, corriendu,
hermanu Antoniu. Al instanti
acudieron tres muchachus
comu tres lindus galafris.
Lu sí señor, aqui fue
donde desmayó mi alme:
entri lus quatro mi cogen,
y mi ponen boquibaji,

y pur detrás mi metieron
lu picu di gaviyani.
Dicen: Juan Ferlaque, sorbe;
y yu le digu llorandi:
hermanu Fusé, ya sorbe.
Arrube y medie di caldi
mi metieron en el cuerpu,
qui quedé bien refrescati,
y cuarenta cursus hice,
larguillus, porque nu falti.
Lu sí señor, quietu estuve,
cuandu al cabu di otru rati
vinu el señor Mericuli,
qui lu miraba cual diabli.
Diju: Juan Ferlaque, amigu,
cómu va? estás aliyiati?
Ya estuy buenu, sí señor,
venga lu ropa al instanti.
Y pur qué quieres lu ropa?
Mi quieróir á lu calle.
Diéronmêlu, y mi salí
dandu al diablu lu hospitale,
curriendu comu un camellu,
comu un corzu, un dromedari,
y mirandu facia atrás
pur si venia á agarrarme
el hermanicu Fusé:
otra vez pur feringarmi
con el largu feringoti.
Lu sí señor, parti á case,
dunde estabé mi queridu
padre y mi querede madre;
y mi madre mi diciá:
Juan Ferlaque, y tú no sabes
cómu quella bella niña
qui tú adorabas de antis,
era tu prime segunde,

y ha enviadu ya tu padre
á Ruma pur las licencias
para poder despusarti?
Alegrómi lu noticia:
corrimus luego á su case:
se composu el casamientu,
y lu escritura de cartes.
Lu sí señor, vinu el dia,
y cun alegría grandi
todus á la Iglesia fuimus
postus y muy adornati:
alli estaba mi queridu
padre, mi señora madre,
nuvie y acampañamientu;
luego despues vinu el Padre
Cura, echó las bendiciones,
y nos quedamus casatis.
Lu sí señor, muchos vivas
hubo, y nos fuimus á case,
alli unu cenu muy ricu
tuvimus y un gastu grandi:
lus palistus di cerezu,
albóndigas di tumati,
con un guisoti di perru,
qui lu cumiera lu diable.
Lu sí señor, cun el dute
del nuvie puse un trati,
dunde lu pase muy bien,
con une decencio grande:
suy niercader di lu anchu,
comu nunca lu pensare;
vendu coles, verengenus,
calabazus y tumatis.
Estu es mi hitoria, señores,
ustedis perdonaránmi,
qui tener gracia quisiera,
y agradar á lus madames.

F I N.



RELACION BURLESCA
DE JUAN FERLAQUE,
EL FRANCÉS.



Albricias, señores mius,
 servitor, belle madame.
A fé mia qui mi alegru,
 sí, por vida de mi alme,
 di haber llegadu á ucasione
 di meter mi cucharade.
 ¿Qui parciera yu ser
 un señor di la capache,

vistido á lu currutacu,
 lu mesmu qui une butargue,
 qui sodu ben manifesta,
 qui vengu di roche sangre,
 di la qui en el mataderu
 cada puntu si derrame,
 y aquí ahora nu dijera
 lus afficciones, lus ansies,

lus penes é lus conguixes,
é pur fin mi historie amargue?

Lu sí señor. Yu nació
in la gran ciudad di Canti,
la mau rica é populenta
di lus estatis di France;
y pur mas señas, lis portes
tudas caen á la calle.

Lu sí señor, que no mientu,
cuantu hable sun verdades:
di Cutiflor y di Pierres
ba nacidu Juan Ferlaque.

Eran mis padres muy ricos,
y de muy lindu linage,
di la sangre qui ya he dichu,
rocha comu lus tumates.

Lu sí señor, pus escuchen
todis mis habilidades.

Yu dende mi edad primera
mi crié pur esas calles,
al sol, y luna y serena,
iba vendiendu vinagri,
tratandu cun españules,
qui sun la piel du lu diable.

Lu sí señor, así erã,
y mi he criadu muy grande.

Pus viéndume tan buen moze,
tan rullizu, tan galane,
y qui habia en ésta terra
muchachiti tan gallardi,
quise prenderme di amures,
tudi vine á inquilotrarme
di une hermoste señurite,
cumi quella allí sentati.

Lu sí señor, que no mientu,
todu es la pure verdade.

Lu vi un dia en lu paseo,
y empezandu á requebrarli,
lu dije: madame hermoste,
si usted mi quisiere darmi
manu y palabre di espose,

yu su mas queride amanti
ufrezcu ser, si la vide
pardiez quisieren quitarmi.

Lu sí señor, estu dije
sufucadu; y al instanti
mi respundió muy atente,
y tan curtés comu ufani,
qui estimaba lu favore
di cagalleru tan grandi.

Lu sí señor, yu merezcu
lu dame mas entonade.

Alegrume la noticia,
quise un regalu sacarle,
mi fui á mi case, y busqué
di lo escritoriu lu llave,
cun que á mi padre furteli
treinta patate di plate.

Lu sí señor, ustu siempre
pasa á lus enamoratis.

Yu li compre á mi nuvia
pañuelu, mierdes, papati,
muniquies para lus puñus,
y guantis para lus manis;
tambien li compré un mondille,
purqui cun él faga encage.

Lu sí señor, muy contenti
tenie entrade en lu case,
y les madres muy alegris
pus son qui todú lu apañin.
Conució mi padre el furto,
y yu cuménzo á negarli,
mas cogió un palu tan reciu,
y dadu á tuti li diabli,
tantu palu descargú,
que sino vienu mi madre,
lus urellas bultearan
comu campane in el aire.

Lu sí señor, di tal hecha
hi quedadu espatarrati.
Di allí mi escapé fuyendo,
fui mi á casa mi compadre,

dunde habie cuatro amigus,
amigus mas qui del alme.
Lu sí señor, mediu mortu
viúme y desquajarandade,
intre lus cuatro mi cogen,
mi llevan al hospitale
qui llaman san Juan di Dios,
fingiendu qui estaba mali.
Lu sí señor, nu pudia
di un ladu al otru turnarmi.
En uoi came mi dejan
cumo un grandi potentati,
cuandu al cabu de un gran ratu
viu un demoñu ú diabli
di un cagalleri muy tiesu,
tan vestiti, tan partati,
y traie lu espadinu,
cun el pelucón muy grandi,
un sumbreru cun tres picus,
un casaconu muy largui,
une vengali en lus manus,
y al cabu un puñu di plate:
era el señor Mediculi,
comu todis li han nombrade.
Lu sí señor, era seriu,
y mi dice: Juan Ferlaque,
cumi va? qui tienes, pobre?
qui tienes, dime al instanti.
Asiómi pur la muñeca,
y asina empezú á sobarmiar.
Lu sí señor, yor callaba,
di miedu estaba cobarde,
y él diju muy estiradu:
esti es menister sangrarli,
y echarli prestu un ayude,
estu qui nu si dilate.
Nu diju mas, y se fue,
dijándomi consolati.
Lu sí señor, mi dormí,
cuandu al cabu di un gran rati,
otru nu tan ben vestido,

y menus tan ben portati,
cumo el qui primeru vinu,
llega y dice: Juan Ferlaque,
asienta, y saque lu pie
derechu para labarli.
Saquelu, y mi lu lavó,
y luego empezú á enjugarli.
Sacó un demoñu de estuche,
di este tamañu di largui,
tan bonitu y agraciadu
qui parecíe di plate.
Di allí sacú un pinchonete,
y díume un pinchonetati,
qui vive crispus qui yu
alburuté lu hospitale.
Lu sí señor, dí unus gritus
comu locu ó un orate.
Mas esu nu es lu peor,
porque al cabu di otru rati
vinu el hermanu Fusé,
ranqueandu di une pate,
armadu di un geringoti
di vare y medie di largui,
con un demoñu di picu,
mayur qui di gaviñane.
Lu sí señor, yu temblandu,
él me dice: Juan Ferlaque,
culi en pumpe. Yu responde:
hermanu, quiere forzarme?
Culi en pumpe, mi replica.
Yu digu: vaya á su padre.
Cuandu impieza in altas vuces
á gritar: hermanu Juani,
hermanu Pedru, corriendu,
hermanu Antoniu. Al instanti
acudieron tres muchachus
comu tres lindus galafris.
Lu sí señor, aquí fue
dunde desmayó mi alme:
entri lus cuatro mi cogen,
y mi ponen boquibaji,

y pur ditrás mi metierun
lu picu di gavilani
Dicen: Juan Ferlaque, sorbe;
y yu le digu llorandi:
hermanu Fusé, ya sorbe.
Arrube y medie di caldi
mi metierun en el cuerpu,
qui quedé bien refrescati,
y cuarenta cursus hiee,
larguillus, porque nu falti.
Lu sí señor, quietu estuve,
cuandu al cabu di otru rati
viu el señor Mericuli,
qui lu miraba cual diabli.
Diju: Juan Ferlaque, amigu,
cómu va? estás aliviati?
Ya estuy buenu, sí señor,
venga lu ropa al instanti.
Y pur qué quieres lu ropa?
Mi quieru ir á lu calle.
Diéronmelu, y mi salí
dandu al diablu lu hospitale,
curriendu comu un camellu,
comu un corzu, un dromedari,
y mirandu facia atrás
pur si venia á agarrarme
el hermanicu Fusé
utra vez pur feringarmi
con el largu feringoti.
Lu sí señor, parti á case,
dunde estabe mi queridu
padre y mi queride madre;
y madre mi dicia:
Juan Ferlaque, ¿tú no sabes
comu quella bella niña
qui tú adorabas de antis,
era tu prime segunde,

y ha enviadu ya tu padre
á Ruma pur las licencias
para puder despusarti?
Alegrómi lu noticia:
corrimus luego á su case:
se composu el casamientu,
y lu escritura de cartes.
Lu sí señor, vinu el dia,
y cun alegría grandi
todus á la Iglesia fuimus
postus y muy adornati:
allí estaba mi queridu
padre, mi señora madre,
novie, acumpañamieatu;
luego despues vinu el Padre
Cura, echó las bendiciones,
y nos quedamus casatis.
Lu sí señor, muchos vivas
hubo, y nos fuimus á case,
allí unu cenu muy ricu
tuvimus y un gastu grandi:
lus palistus di cerezu,
albóndigas di tumati,
con un guisoti di perru,
qui lu cumiera lu diable.
Lu sí señor, cun el dute
del novie puse un trati,
dunde lu pase muy bien,
con une decencio grande:
suy mercader di lu anchu,
comu nunca lu pensare;
vendu coles, verengenus,
calabazus y tumatis.
Estu es mi historia, señores,
ustedis perdonarámi,
qui tener gracia quisiera,
y agradar á lus madames.

F I N.

Con licencia. Valencia: Imprenta de Laborda, calle de la Bolsería,
núm. 18.